

Перевод как межъязыковая трансформация.

- ▣ Перевод должен представлять оригинал в функциональном, содержательном и структурном отношениях .
- ▣ Для достижения эквивалентного перевода переводчик вынужден выполнять **специальные технические процедуры - трансформации (переводческими преобразования)**.

Переводческие трансформации – межъязыковые преобразования с целью достижения переводческой эквивалентности, выполняемые переводчиком для максимально возможной полноты передачи информации ИТ при соблюдении норм ПЯ. (Л.С. Бархударов)

- ✓ (Пре)образуются объекты и структуры разных языковых уровней (морфологического, лексического,

Переводческие трансформации

- ▣ «переводческие трансформации» (переводческие преобразования, Translation rules, Translation shifts) / «переводческие соответствия».
- ▣ Соответствия – единицы ПЯ, регулярно используемые для перевода данной единицы ИЯ, т.е. «готовые».
- ▣ Трансформация – сам процесс необходимого получения соответствия в данном конкретном случае перевода через использование **определенных приемов**.

Переводческие трансформации

3 вида переводческих действий:

- 1) переводчик берет готовое соответствие, не имея выбора (однозначные эквивалентные соответствия);
 - 2) переводчик производит выбор из нескольких вариантов (вариантные соответствия);
 - 3) переводчик создает собственное соответствие в рамках закономерностей языка (трансформации).
- ▣ Одновременно! Что переводчик найдет раньше, прогнозировать очень сложно!

Переводческие трансформации

- ▣ **Трансформация** – отношение между двумя языковыми или речевыми единицами, в котором одна является исходной, а вторая создается на основе первой.
- ▣ Отношение между любым отрезком оригинала и соответствующим отрезком перевода можно представить как преобразование (трансформацию или ряд трансформаций) первого во второй по определенным правилам.

Классификация трансформаций в современной теории перевода

- ▣ По уровням языковых единиц (Комиссаров, Рецкер).

1. Основные типы *лексических* трансформаций:

1.1 формальные (описывают формальные отношения между словами и словосочетаниями в оригинале и переводе).

- транскрипция и транслитерация;
- калькирование

1.2 лексико-семантические замены (описывают содержательные отношения между словами и словосочетаниями в оригинале и переводе).

- конкретизация,
- генерализация
- модуляция

Переводческие трансформации

2. Основные типы *грамматических* трансформаций:

- синтаксическое уподобление (дословный перевод);
- членение предложения;
- объединение предложений;
- грамматические замены (формы слова, части речи, члена предложения, типа предложения).

Переводческие трансформации

3. Основные типы лексико-грамматических трансформаций :

- антонимический перевод;
- экспликация;
- компенсация.

Переводческие трансформации

1. Основные типы *лексических* трансформаций:

1.1 Формальные

Транскрипция и транслитерация

Транскрипция – в переводе воспроизводится звучание слова оригинала.

Транслитерация – в переводе воспроизводится графическая форма слова.

- ✓ Применяются при переводе имен собственных, географических названий, названий фирм, печатных изданий, терминов и т.п. (**безэквивалентная лексика!!!**)

- ▣ Преобладание в современной переводческой практике транскрипции :
 - ✓ Город у Соленого Озера – Солт-Лейк-Сити,
 - ✓ Берег Слоновой кости – Кот-д 'Ивуар.

- ▣ условный характер транскрипции (у звуков языка оригинала нет приблизительно соответствующих им звуков и букв в языке перевода):
 - ✓ Warner Brothers - Уорнер Бразерз, Smith – Смит

- ▣ отклонения от принципа транскрипции:
 - ✓ Daily Worker - Дейли Уоркер, Bill Clinton - Билл Клинтон (смещение с транслитерацией);
 - ✓ Париж, но «Пари суар»; William Shakespeare – Уильям Шекспир, но William I the Conqueror – Вильгельм Завоеватель (существование традиционных наименований).

Переводческие трансформации

1. Основные типы *лексических* трансформаций:

1.1 формальные

Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) - их лексическими соответствиями в ПЯ.

- ✓ superpower - сверхдержава;
- ✓ mass culture – массовая культура;

Переводческие трансформации

В ряде случаев:

- ▣ изменением порядка следования калькируемых элементов, падежных форм, количества слов в словосочетании и т.д.:
- ✓ **United Nations Organisation** – Организация **Объединенных Наций**;
- ✓ **land-based missile** - ракета **наземного базирования**;
- ✓ **non-taxable income** – **не облагаемый** налогом доход

- ▣ транскрипция и калькирование используются одновременно:
- ✓ **petrodollar** - **нефтедоллар**;
- ✓ **miniskirt** - **мини-юбка**.

Калькированию обычно подвергаются термины, широко употребляемые слова и словосочетания:

- ✓ названия памятников истории и культуры (*Зимний дворец – Winter Palace*);
- ✓ названия художественных произведений («*Белая Гвардия*» – *The White Guard*);
- ✓ названия политических партий и движений (*the Democratic Party – Демократическая партия*);
- ✓ исторические события (*нашествие Бату-хана - the invasion of Batu Khan*) или выражения (*плоды просвещения – the Fruits of the Enlightenment*).

1. Основные типы *лексических* трансформаций:

1.2 лексико-семантические замены

- ✓ основаны на преобразовании значений лексических единиц.

Конкретизация – переводчик выбирает для перевода в оригинале слово в ПЯ с более конкретным значением (соотношение родовых и видовых понятий в ИЯ и ПЯ):

ДВИГАТЬСЯ	}	ХОДИТЬ
		БЕГАТЬ
		ЛЕТАТЬ

- ✓ общее значение (родовое понятие) в ИЯ – несколько слов с более частными значениями (видовые понятия) в ПЯ:

MEAL

завтрак

обед

ужин и пр.

- ✓ КОНТЕКСТ И СТИЛЬ

all the king's men – все королевские **солдаты**.

- ✓ английские глаголы речи и глаголы движения (**say, tell, be, have, get, take, give, make, come, go** и др.), а также слова общего значения (the man, the woman, the person, the creature, the thing) :

- ✓ At the by-election victory **went** to the Labour candidate. – На дополнительных выборах **победу одержал** кандидат от партии лейбористов.
- ✓ The rain **came** in torrents. – **Полил** сильный дождь.
- ✓ She **is** at schoo. – Она **учится** в школе.
- ✓ The concert **was** on Sunday. – Концерт **состоялся** в воскресенье.
- ✓ He **is** in the Army. – Он **служит** в армии.

Одна вещь печалила его в предчувствии конца.

Применение приема контекстуальной, или речевой конкретизации.

- ✓ You could hear him putting away his *toilet articles*. - Было слышно, как он убирает свои *мыльницы и щетки*.
- ✓ My mother had *left* her chair in agitation and *gone* behind it in the corner. – Взволнованная матушка вскочила со своего кресла и забилась в угол позади его.

1. Основные типы лексических трансформаций: лексико-семантические замены

Генерализация – замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

- ✓ несколько слов с более частными значениями (видовые понятия) в ИЯ – общее значение (родовое понятие) в ПЯ:

теща, свекровь

шурин, деверь

comfortable, convenient

mother-in-law

brother-in-law

удобный

Then this girl gets killed, because she's always **speeding**. – А потом девушка гибнет, потому что она вечно **нарушает правила**.

1. Основные типы *лексических* трансформаций:

1.2 лексико-семантические замены

- ✓ **Модуляция (смысловое развитие)** – замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

- ✓ Основан на формально-логической категории переименования (часть одного понятия входит в объем другого понятия).

- ✓ Наиболее часто значения соотнесенных отрезков в оригинале и переводе оказываются при этом **связанными причинно-следственными отношениями.**

- ✓ I don't blame them. – Я их понимаю. (Я их не виню, потому что понимаю.)
- ✓ He always made you say everything twice. – Он всегда переспрашивал. (Все вынуждены были повторять сказанное, потому что он всегда переспрашивал.)
- ✓ A lot of schools were home for vacation already. – Во многих пансионатах и колледжах уже начались каникулы (начались каникулы, поэтому школьники были уже дома).

2. Основные типы *грамматических* трансформаций:

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – синтаксическая структура ИЯ заменяется аналогичной структурой ПЯ.

- ✓ может приводить к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе или сопровождаться некоторыми изменениями структурных компонентов.

I always remember his words.

Я всегда помню его слова.

He raised his hands.

Он поднял ~~свои~~ руки.

Дословный перевод ≠ буквальный перевод

2. Основные типы *грамматических* трансформаций:

Членение предложения – одно предложение оригинала делится на два-три предложения в переводе.

- ✓ Both engine crews leaped to safety from a collision between a parcels train and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire. – Вблизи станции Моррис Коули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов. Члены обеих поездных бригад остались невредимы, спрыгнув на ходу с поезда.

- ✓ «Mist covered a calm sea in the Straits of Dover yesterday». - «Вчера в проливе Па-де-Кале стоял туман. Море было спокойно».

2. Основные типы *грамматических* трансформаций

Прием объединения предложений – двум или трем предложениям в ИТ соответствует одно предложение в ПТ.

- ✓ The marchers did not intend to go to Parliament. Nor to petition their MP's. – Участники демонстрации не собирались ни идти к парламенту, ни подавать петицию своим депутатам («неполноценность» предложения с точки зрения ПЯ) .
- ✓ «This condition, however, changes at certain critical energies of the electrons. At these critical energies the gas atoms do absorb energy» — «Однако это условие нарушается при некоторых критических энергиях электронов, когда атомы газа поглощают энергию» (различия в научном стиле).

2. Основные типы *грамматических* трансформаций:

Грамматические замены – отказ от использования в переводе аналогичных грамматических форм:

- ✓ формы слова,
- ✓ части речи,
- ✓ члены предложения,
- ✓ тип предложения и т.д.

- ✓ It was so dark that I could not see her. – Я ее не мог видеть в такой темноте.
- ✓ While I was eating my eggs, these two nuns with suitcases came in. – Я ел яичницу, когда вошли эти две монахини с чемоданами.
- ✓ They were powerful enough not to need a tsar, especially the tsar. - Они были достаточно могущественны, чтобы не нуждаться в каком-то царе, особенно в таком царе.

- ✓ They left the room with their heads held high. - Они вышли из комнаты с высоко поднятой головой.
- ✓ It is our hope that an agreement will be reached by Friday – Мы надеемся, что соглашение будет достигнуто к пятнице.
- ✓ The stoppage which is in support of higher pay and shorter working hours, began on Monday – Забастовка в поддержку требований о повышении заработной платы и сокращении рабочего дня началась в понедельник.
- ✓ The crash killed 20 people - В результате аварии погибло 20 человек.

3. Основные типы лексико-грамматических трансформаций :

Антонимический перевод – замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот (сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением).

- ✓ Nothing changed in my home town. – Все осталось прежним в моем родном городе.
- ✓ I am not kidding. – Я вам серьезно говорю.
- ✓ She is not unworthy of your attention. – Она вполне достойна вашего внимания.
- ✓ He is a **not** infrequent visitor to her house. – Он ~~не~~-частый гость в ее доме.

Конструкция not ... until; until заменяется на: «лишь тогда», «только когда» (тогда), «когда»:

- ✓ He **did not** begin to calm down **until** he had cut the tops off every camellia bush Mrs. Dubose owned. – Он немного опомнился **лишь тогда, когда** посбивал верхушки со всех камелий мисс Дюбоз.
- ✓ They gave me the wrong book and I **didn't** notice it **till** I got back to my room. – Я **только** дома заметил, что мне дали не эту книгу.

Отрицание без частицы «not»:

- ✓ He never met him afterwards **without** asking. – После этого он **всякий раз** при встрече спрашивал его.
- ✓ The Radley house had **no screen doors**. – Двери у них были **сплошные**. (отрицание как противопоставление).

Антонимы среди служебных частей речи (предлоги и частицы).

Keep the child out of the sun. – Не держите ребенка на солнце.

Замена прилагательного или наречия в сравнительной или превосходной степени прилагательным (наречием) в положительной степени или наоборот.

- ✓ She paid Riri's parents the proper visit of condolence, but she **neither ate less heartily nor slept less soundly**. – Она, как водится, посетила родителей Рири, принесла им свои соболезнования. Но **кушала по-прежнему с аппетитом и спала так же крепко**, как всегда.
- ✓ I'm **the most terrific** liar you **ever** saw in your life. – Я **ужасный** лгун – такого вы **никогда еще** в жизни **не** видели.
- ✓ It **wasn't as cold as** the day before. – Стало **теплее, чем** вчера.

3. Основные типы лексико-грамматических трансформаций :

Экспликация (описательный перевод) – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ.

- ▣ Используется для перевода безэквивалентной лексики:
 - ✓ *conservationist* - сторонник охраны окружающей среды;
 - ✓ *whistle-stop speech* - выступления кандидата в ходе предвыборной агитационной поездки;
 - ✓ *landslide* – победа на выборах с большим перевесом голосов.

- ▣ Недостаток – громоздкость и многословность. Успешен, если можно обойтись сравнительно кратким объяснением:
 - ✓ *Car owners from the midway towns ran a shuttle service for parents visiting the children injured in the accident.* – Владельцы автомашин из городов, лежащих между этими двумя пунктами, непрерывно привозили и отвозили родителей, которые навещали своих детей, пострадавших во время крушения.

- ▣ Сочетание двух приемов – описательного перевода (дается в сносках или в комментарии) и транскрипции или калькирования.

Краткость и экономность средств выражения, свойственных транскрипции и калькированию, + раскрытие семантики данной единицы через описательный перевод.

- ✓ holding company - «холдинг-компания» (фирмы, которые непосредственно не управляют производством, а только держат в своих руках «портфельный капитал» – контрольные пакеты акций тех монополий, интересы которых они представляют), в дальнейшем тексте - только транскрипция «холдинг».

3. Основные типы лексико-грамматических трансформаций :

Компенсация - элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством (необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале).

- ▣ Грамматические средства оригинала могут заменяются лексическими и наоборот.
- ✓ *You wants to keep 'way fum de water as much as you kin, en don't run no resk, 'kase it's down in de bills dat you's gwyne to git hung»* - Держитесь как можно дальше от воды, чтобы чего-нибудь не случилось, **потому** вам на роду написано, **что** вы кончите жизнь на виселице



He *made a speech* that lasted about ten hours. – Он *отгрохал* речь часов на десять.

If there is one thing I hate ,it's *the movies*. – Если я что ненавижу, так это *кино*.

Мера переводческих трансформаций
недостаточность трансформаций
(буквализм)



чрезмерность трансформаций
(вольность)

Функциональные принципы

- ▣ **мотивированность** (недопущение произвольных трансформаций). Должна быть мотивирована необходимостью достижения эквивалентности ИТ и ТП.
- ▣ **минимальность** (недопущение мотивированных, но чрезмерных трансформаций). Перевод содержит минимальные отступления от семантики и структуры оригинала при достижении равноценности воздействия.
- ▣ **общая ограниченность меры трансформаций**. Определяется тем, насколько в процессе перевода расходятся коммуникативные компетенции носителей ИЯ и ЯП (например, недопущение руссификации).
- ✓ **сверхтрансформации** разрушают или ставят под сомнение отношение производности между ИТ и ТП (например, приводят к тотальному переструктурированию ИТ) и превращают перевод в иной вид языкового посредничества.

Сравните оригинал и перевод. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

а) описание б) конкретизация в) генерализация г) антонимический перевод

д) замена е) транслитерация ж) компенсация з) калькирование
и) транскрипция

1. blood bath – кровопролитие

2. vehicle - танк (машина, трамвай, автобус)

3. Tory - Консервативная партия Великобритании

4. mockingbird – птица

5. I remember it all. - Я ничего не забыл.

6. Take it easy! - Не волнуйтесь!

7. All organizations share one *thing* in common: they have to be managed. – У всех организаций имеется один общий *признак*: ими нужно управлять.

8. briefing – брифинг

9. I was really glad to see him. – Я действительно ему обрадовался.

10. pay claim – требование повысить заработную плату.